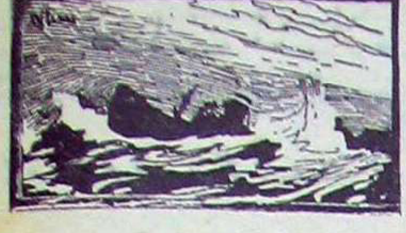
آمیرالك قیزی



«هفته‌لق مجموعه» نك رومان تفرقه‌سی: ۱

۱ — آنتیل آطه‌لرینه دوغرو

ساعت بشه كلیوردی. هوا چوق كوزلدی. ایجه غلبه‌لق اولان بر خلق كتله‌سی آنتیل آطه‌لرینه كیده‌جك اولان «سن دومینیك» واپورینك بولوندیغی ریختیمه بیریكمشدی. یولجی، كمیجی، حمال، سیرجی، ودیلنجی‌دن مركب اولان بو كتله عادتا بر قارنجه یغینی كبی قارمه قاریشیق، باش دوندیریجی بر حالده ایدی. اسپانیول وآمریقالی طائفه‌لرك صاوورودقلری درلو درلو كفرلره شرقدن، غربدن و اقصای شرقدن كلش انسانلرك لهجه‌لری‌ده قاریشیوردی.

«آنتیل آطه‌لرینك اینجیسی» نامی ویریلن زنكین «كوبا»یه دنیانك هرطرفندن بر چوق تاجرلر كلیوردی. بو تاجرلر كوبایه كیده‌رك قهوه، توتون آلیرلر، یاخود اوراده تجارتخانه آچه‌رق یرلشیرلر. اونكیچون «سن‌دومینیك» واپورینك یانینه بریكمش اولانلر یالكز آمریقالیلردن عبارت دكلدی. انكلیز، فرانسز، تورك، چینلی، روس و یونانلیلردن مركب قادینلی، ارككلی، مختلف مملكتلره منسوب بر كتله تشكل ایتمشدی. بربرلرینی ایته‌ن، قاقان، علی‌العجله بربرلرینه سپارشلرده بولونان، یاخود بربرلرینه موفقیت تمنی ایدن بو انسانلرك منظره‌سنی حقیقةً مستثنا عد ایدیله‌بیلیردی. نهایت كمی دمیرینی آلمغه باشلاینجه غلبه‌لغك آراسنده یكی بر قایناشمه اولدی. كیتمیه‌جك، قالاجق اولانلر كیده‌جكلردن آیریلیوردی. تشییعه كلن دوستلر، قومیسیونجیلر، كومروك ولیمان مأمورلری برر برر چكیلیورلردی.

واپورك دودوكی بر قاچ كره اوتدی. طائفه اورادان اورایه قوشوشیوردی. كمی آغیر، آغیر صارصیلدی. صوكره بر چاك چالیندی. قپودان، آغزینی بورویه یاقلاشدیراراق آشاغیده‌كی چرخجی باشی‌یه صوردی:

— حاضرمیسكز؟

— حاضرم..

— او حالده حركت!.

پروانه حركت ایتدی. «سن‌دومینیك» یواش یواش اوزاقلاشیوردی. ریختیمده قالانلر اشارتله واپوری تشییع ایدیورلردی. كمی كیتدكجه سرعتی آرتیریوردی. نهایت نیورقك سمایه ایریشه‌ن بنالری برر برر اوفالدی، آرتق اورته‌لق قارارییوردی. شیمدی هر شی بیتمش، ساحل آرتق كورونمز اولمشدی. «سن دومینیك» یكرمی درت ساعت صوكره واصل اولاجغی هاوانایه دوغرو یول آلیوردی. آتی بحر محیطك دالغه‌لری پارلامغه باشلامشدی.

بوصره‌ده واپورك كوكرته‌سنده یالكز باشنه دوران بر قیز بولونیوردی. بوقیزك حالندن كندیسنك بویوك بر امیدسزلك ایچنده بولوندیغی آكلاشیلیوردی. آیاقده دورارق كوزل ماوی [illegible] یلری‌یه دیكمش باقیوردی. قیزك قلبی پك درین بر تأثرله قاپلانمش اولاجق كه بردنبره بویوك برمأیوسیتله كوكرته‌ده‌كی قاناپالردن برینه اوطوردی. یوزینی اللریله اورته‌رك آغلامغه باشلادی. برمدت بویله قالدی. آغلامغه دوام ایتدی. فقط بر الك اوموزینه دوقوندیغنی حس ایتدی، و انكلیزجه كندیسنه:

— آغلیورمیسكز میس؟

دنیلدیكنی ایشیدنجه مأیوس قیز باشنی قالدیردی. كنج، قرال، كوزل اندامل بر قادین آیاقده دوریوردی. بوقادینك نظرنده تفوق وحاكمیت معناسی اوقونیور، چهره‌سندن عزم وارادت صاحبی اولدیغی آكلاشیلیوردی. بر آز اول آغلایان قیز، درحال كوزلرینی سیلدی. قورقارق بر قاچ كلمه كككه‌لدی. لكن قرال قادین طاتلی و آهنكدار بر سسله صوردی:

— الم و اضطرابكز تسلی قبول ایده‌بیله‌جك كبی میدر؟.»

مأیوس قیز آلی اوزاتارق دردینی آكلاتدی:

— بن فرانسزم. (اسمم ژاقلین لامبه‌ر)در. هاواناده بولنان واون سنه‌در كورمه‌دیكم پدرمك نزدینه كیدیورم. بوردودن نیورقه كنجه‌یه قدر یالكزباشمه سیاحت ایتدم، بوسیاحت تكری درت كون سوردی، بكاچوق اوزون كلدی. قورقیوردم. نه‌یاپایم؟ هیچ مملكتمدن چیقمامش اولدیغم حالده بحر محیطی كچمكه مجبور اولیوردم!. ژاقلین لامبه‌ر انكلیزجه سویلیوردی. فقط دوشوندیكی آكلاتمق ایچون كلمه‌لرك انتخابنده متردد كورونیوردی. مجهول قادین اوزمان دیدی كه:

— بن آمریقالی‌یم. فقط حرب اثناسنده فرانسه‌ده خسته‌باقیجیلق ایتدیكم جهتله فرانسزجه قونوشابیلیرم. ایسترسه‌كز مكالمه‌مزه فرانسزجه دوام ایده‌لم.

ژاقلین یاری‌یاری‌یه متسلی اولمشدی. بر تبسمله تشكر ایده‌رك:

— دكزده بویوك بر تهلكه‌یه معروض قالمقدن قورققله برابر بواوزون سیاحتی اجرا ایتدم. چونكه برداها آیرلامق اوزره بابامه قاووشاجقدم. پدرم بنی نیورقده بكلیه‌جكدی. فقط اورایه كلدیكم وقت كندیسیله دكل، براقدیغی برخبرله قارشیلاشدم. راحتسزلغی حسبیله هاواناندن آیریلامادیغنی آكلادم. بوكا چوق اوزولدم. جسارتم بوسبتون قیرلدی. چونكه تكرار یالكز باشمه دكز اوزرنده برسیاحت اجراسنه مجبور قالیوردم.

— سیاحت دكل، ساده‌جه بر كزینتی.. چونكه قورقولاجق هیچ بر تهلكه یوقدر. «سن‌دومینیك» چوق مكمل بر كمیدر. قپودان (سادت) ده چوق مكمل بر كمیجیدر. یكرمی سكز ساعت صوكره پدریكزه قاووشمش اولاجقسكز!

— بنی تسلی ایتدیككزه چوق ممنندارم.

— بن‌ده‌سزك كبی بریول آرقداشنه تصادفدن صوك درجه ممنونم.

— سزده آنتیل آطه‌لرینه‌می كیده‌جكسكز؟

— سزك كبی بن‌ده هاوانایه كیده‌جكم. بحریه ضابطی اولان برادرمله، اوراده بولوشه‌جغم.

— غالبا سزده یالكز سیاحت ایدیورسكز؟

— اوت . . . یالكزم. فقط بن بوكا آلیشقم. بوندن باشقه برادرم قپودان سامه‌یه خطاباً بر مكتوب یازمشدی. بو صورتله بكا آیری بر قاره تخصیص ایدلدی. سزك قاره‌كز ناصل؟..

— بنم قاره‌ده خوشلانمادیغم مكسیقالی بر قادین وار...

— او حالده كلیكز، بنم قاره‌مده یاتیكز.

ژاقلین بو تكلیفی تشكرله قارشیلادی. یارم ساعت صوكره آرتق هر ایكیسنك‌ده بربرندن كیزلی قالاجق هیچ بر سرلری یوقدی، او قادار صمیمی اولمشلردی. ژاقلین كندی حیاتنی قیصه‌جه آكلاتمشدی:

ژیرونده، مكمل بر مكتبده یتیشدیرلمش، سنه‌لرجه اوراده قالمشدی. عمرنده ایلك دفعه سیاحته چیقیوردی. پدری موسیو (لامبه‌ر)ك ایشلری ایی كیدیوردی. هاواناده تجارتخانه‌سی، شكر قامیشی تارلالری واردی.

(مود) اسمنده‌كی آمریقالی قادین ایسه آمیرال (بیتون) ك قیزیدی. برادریله برابر اوطوریوردی. بوكنج دكز طیاره‌جیسی‌ایدی.

یمك یه‌نیركن، سفره‌ده، ژاقلین یكی احبابنك یانینه اوطوردی. یمكدن صوكره ایكیسی‌ده كوكرته‌یه چیقدیلر، باشقه یولجیلردن اوزاق بر كوشه‌یه چكیلدیلر. آی، آرتق اولانجه كوزللكیله بحر محیطك اوزرنده ضیاسنی نشر ایدیوردی. كمینك آرقاسنده براقدیغی اوزون وكنیش ایز پارلدایوردی. كوك یوزنده میلیارلرجه یلدیز پیریلدیور، كمینك اوك دیره‌كنك تپه‌سنده‌كی فاره‌صانكه بو یلدیزلره قاریشمش كبی كورونیوردی.

اوقویكز، سوه‌جك وبكنه‌جكسكز!

بونسخه‌دن اعتبارآ مسلسلآ بر رومان ترجمه‌سی تقدیم ایدیورز. صوك زمانلرده غرب ادبیاتنده چوق نفیس حكایه‌لر انتشار ایتمكده‌در. (آمیرالك قیزی) ایشته بو اثرلردن بریدر.

یكرمنجی عصرده قورصانلق اولورمی؟.. كنج و كوزل ایكی قیز خارق‌العاده جسارتلریله كندیلرینی تهدید ایدن تهلكه‌لره قارشی ناصل مقاومت ایده‌بیلدیلر؟. برطاقم جنایت رومانلری واردركه قارئلرك خیالنی بیهوده‌یره خیرپالایارق یوردقدن صوكره فنا برنتیجه ایله نهایت بولور. (آمیرالك قیزی) بالعكس خیالدن زیاده هركون كوردیكمز حقیقتلره تماس ایتمكده ویكرمنجی عصرده ایكی كنج قیزك نه‌بویوك تهلكه‌لره قارشی قویدقلرینی كوسترمكده‌در. (آمیرالك قیزی) عزم وثبات، جسارت ومتانت تلقین ایدن برخارق‌العاده اثردر.

اوقویكز، سوه‌جك و بكنه‌جكسكز؟

ساعت اونه‌دوغرو سرت بر روزكار چیقدی. هوا صوغومشدی. هركس قاماراسنه چكیلمكه مجبور اولدی.

۲ — فلاكت

چوق كچمه‌دن روزكارك شدتی آرتدی. فیرطنه بوتون كیجه متزاید برشدتله دوام‌ایتدی صباحه دوغرو بوسبوتون شدتلندی. كمینك دیره‌كلری، ایپلری قورقونج سسلر چیقاریور، هجوم ایده‌ن دالغه‌لر صانكه كمی‌یی پارچالامغه حاضرلانیورلردی.

نهایت صباح اولدی. ژاقلین درحال یاتاغندن فیرلادی، قاره‌نك اوفاجق پنجره‌سنه قوشدی. بحرمحیطك دونكی كوزللكی قالمامش، دالغه‌لر بربرینی تعقیب ایدیوردی.

خفیف بركورولتو اولدی. (مود بیتون) ده (ژاقلین) ك یانینه كلمشدی. ژاقلین دكزك منظره‌سندن قورقمشدی:

— هوا چوق بوزوق، دكلمی؟

دیدی. آمریقالی آمیرالك قیزی كوچوك یاشندن بری دكزه آلیشقدی. جواباً:

— اكر دون كیجه‌كی كبی روزكار اسرسه چوق صاللانیرز. فقط تهلكه یوقدر.

— عكس تقدیرده؟.

— عكس تقدیرده بودكزلرده أسن «بیلزار» روزكاری چیقارسه ایش فنالاشیر.

— كوكرته‌یه چیقه‌رق كیمیلره صورسه‌ق اولمازمی؟

— موافق.. كیدوب اوكره‌نه‌لم..

ایكی كنج قیز قاره‌دن چیقدیلر. بر قاچ دقیقه صوكره كوكرته‌ده بولنیورلردی. كوك یوزی سیم سیاه اولمشدی. ایلیق بر روزكار أسیوردی. دكز شدتلیدی.

كمینك سواریسی فراقلی بر وضعیتده كنج قیزلرك یانینه كلدی. ژاقلین، سسی تیتره‌یه‌رك قپودانه:

— هوا چوق فنا دكلمی؟

دیه صورابیلدی. قپودان جبری بر تبسمله:

— بوبرشی دكلدر، دیدی بلیزار روزكارینك اوفاقی برباشلانغیجی!..

مود، ساده برطورله:

— بن‌ده بویله ظن ایدیوردم، دیدی.

— مادمازه‌للر، آشاغی‌یه، قاره‌لریكزه اینكز، یاخود آشاغیكی صالونده اوطورویكز!. كوكرته‌ده دولاشمایكز، شو آنده‌یا قادینلره لزوم كورمیورز.

— دیمك كه بز بویوك بر تهلكه ایله قارشیلاشه‌جغز اویله‌می!.

ژاقلین بوسوزلری میریلدانیركن صاب صاری اولمشدی. قپودان كنج قیزلرك رنكلری اوچدیغنی كورونجه آجیدی:

— تهلكه‌می؟. خایر جانم.. یالكز برطاقم مانورالر یاپمق مجبوریتنده‌یز. كوكرته‌ده غلبه‌لق اولورسه ایشیمز بوزولور.

ژاقلین برشی سویله‌مه‌دی.. فقط قلبی كیتدكجه صیقیلیوردی. امیدسز نظرلرینی افقه دیكدی. سیم سیاه دالغه‌لر هجوملرینی آرتدیریورلردی. برطاقم دكز قوشلری‌ده قورقودن حایقیریشه‌رق قاچیشیورلردی.

مود، تهلكه‌نك یاقلاشدیغنی حس‌ایدیوردی. آرقداشنی قولندن طوته‌رق آشاغی‌یه صالونه كوتوردی.

چوق كچمه‌دن شدتلی فیرطنه پاتلاقویردی. دكزك هرطرفندن صانكه اوچوروملر آچیلیوردی. یاغمورده كچیكمه‌دی. كمی كاه صو وكوپوكدن برداغك تپه‌سنه چاریور، كاه اوچوروملره دوشیوردی. كمینك كوكرته‌سنده ثابت اولمایان نه‌وارسه نه یوقسه فیرطنه ایله دكز آلدی، كوتوردی. واپورك ماكنه‌سی صویك وهوانك بوشدتلی قارشیسنده مجادله‌یه اوغراشیوردی.

بوتون كون بوصورتله كچدی. كیجه اولونجه فیرطنه ودكزك دهشتنه قاراكلقده انضمام‌ایتمش اولدی.

یولجیلرك چكدیكی اضطراب، دویدقلری قورقو هرتورلو تحملك فوقنه چیقمشدی. مود ساكندی، یالكز رنكی بر آز صارارمشدی. ژاقلینه جسارت وقوت‌ویرمكه اوغراشیوردی. ژاقلینك دوداقلرندن یالكز شو كله‌لر دوكولیوردی:

— باباجغم، باباجغم!..

بردنبره پك قورقونج براوغولتی دویولدی. درینندن كلن بر كورولتی، شدتلی بر حركت اولدی. ژاقلین:

— محو اولدق! دیه حایقیردی.

اوزمان یوقاریده بر طاقم آیاق سسلری ایشیدلدی:

— هركس كوكرته‌یه!. هركس كوكرته‌یه! چابوق صندالار اینسین!.

دیه حایقیریورلردی.

آغلایانلرله باغیرانلرك، نه اولدیغی بربرلرندن سؤال ایده‌نلرك حدی، حسابی یوقدی. كمی ضابطانی هیچ كیمسه‌یه جواب ویرمیور، هپسی وظیفه‌لرینك باشنه قوشیورلردی. ژاقلین، آرتق صوك نفسنی ویره‌جكندن امیندی!. النده برچانطه بولوندیغی حالده مودك یاننده آیاقده دوریور، باباسنی دوشونیوردی. مود بوسبتون سرین قانلیلغنی محافظه ایده‌رك:

— امیدی كسمك دوغرو دكلدر، دیوردی، بزم حیاتمز كمی صاحبانك النده‌در. اونلر نه‌دیرلرسه كوركورینه اطاعت ایده‌لم، قورتولورز.

او، بوسوزلری سویلركن كمینك سواریسی‌ده شو امرلری ویریوردی:

— اولا قادینلری بیندیریكز!. بویوك‌دوبه‌یه!..

بوتون یولجیلر بربرلرینی ایتیورلردی.

بوصره‌ده بردنبره روزكار كسیلدی. فقط بوكا رغماً دالغه‌لرك شدتی دینمه‌مشدی. سواری حایقیریوردی:

— هایدی، چابوق! غائب ایده‌جك وقتمز یوق...

(مابعدینه كله‌جك نسخه‌مزده دوام ایدیله‌جكدر)

دوقتور اكرم امین
داخلی خسته‌لقلر متخصصی
قاضی كوی - یغورتجی پارق قارشیسی - نومرو ۳۲
تلفون: قاضی كوی ۱٦٤
معاینه ساعتلری: هر كون ایكیدن درده قدر

دویچه اوریه‌نت بانقه
تاریخ تأسیسی ۱۹۰٦، مركزی براین
شعبه‌لری: اسكندریه، قاهره، استانبول، هامبورغ، ازمیر
استانبول شعبه‌لری
استانبول و غلطه